

# SOSTENIBILIDAD

## SUSTAINABILITY

ARTRAVEL INTERNATIONAL SAS

NIT. 900.227.468-3



- **Política de Sostenibilidad**

ARTRAVEL INTERNATIONAL S.A.S se compromete a mitigar todos los impactos negativos que afectan al entorno natural por el desarrollo de su operación y a optimizar el uso de los recursos naturales, promocionando buenas prácticas a los colaboradores de nuestra empresa y a los turistas en los diferentes destinos, parques y zonas naturales, en diferentes fuentes de comunicación. Asimismo, ARTRAVEL se compromete a promover el cumplimiento de la Ley 679 de 2001, la ley 1336 de 2009 y la resolución 3840 de 2009 en contra de la explotación, la pornografía y el turismo sexual con niños, niñas y adolescentes.

- **Sustainability Policy**

ARTRAVEL INTERNATIONAL S.A.S is committed to mitigate all negative impacts that affect the natural environment for the development of its operation and to optimize the use of natural resources, promoting good practices to the collaborators of our company and to the tourists in the different destinations, parks and natural areas, in different sources of communication. In addition, ARTRAVEL is committed to promote compliance of Law 679 of 2001, Law 1336 of 2009 and Resolution 3840 of 2009 against exploitation, pornography and sex tourism with children and adolescents.

- **Objetivos de Sostenibilidad**

Dar a conocer a todo el personal de la agencia las medidas adoptadas para el buen manejo, la conservación y utilización de los recursos que se necesitan diariamente.

Aconsejar a nuestros clientes el cuidado y protección que se deben tener en cada uno de los destinos visitados por ellos y sus acompañantes.

Facilitar a nuestros colaboradores información y capacitación sobre los temas ambientales, socioculturales y económicos actuales de cada destino ofertado.

Rechazar y denunciar cualquier acto de explotación sexual infantil, discriminación, tráfico ilegal de fauna y flora y de bienes de interés cultural.

- **Sustainability objectives**

To make known to all the personnel of the agency the measures adopted for the good management, conservation and utilization of the resources that are needed daily.

Advise our clients the care and protection that must be had in each of the destinations visited by them and their companions.

Provide our collaborators with information and training on the current environmental, socio-cultural and economic issues of each destination offered.

To reject and denounce any act of child sexual exploitation, discrimination, illegal trafficking of fauna and flora and goods of cultural interest

- **ARTRAVEL rechaza:**

La explotación, la pornografía y demás formas de abuso sexual con menores, contribuyendo al cumplimiento de la Ley 679 de 2001, Ley 1329 y Ley 1336 de 2009.

El tráfico ilegal de flora y fauna según la Ley 17 de 1981, Ley 1333 de 2009 y Resolución 0584 de 2002.

El tráfico ilegal de bienes culturales de acuerdo a lo establecido en la Ley 63 de 1986 y Ley 1185 de 2008.

Todo tipo de actos de discriminación contra personas, según lo estipulado en la Ley 1752 de 2015.



- **ARTRAVEL Reject:**

Exploitation, pornography and other forms of sexual abuse of children, contributing to compliance with Law 679 of 2001, Law 1329 and Law 1336 of 2009.

The illegal traffic of flora and fauna according to Law 17 of 1981, Law 1333 of 2009 and Resolution 0584 of 2002.

Illegal traffic in cultural property in accordance with Law 63 of 1986 and Law 1185 of 2008.

All types of acts of discrimination against persons, as stipulated in Law 1752 of 2015.



- **Patrimonio Cultural**

El Patrimonio Cultural de la Nación esta constituido por todos los bienes materiales, las manifestaciones inmateriales, los productos y las representaciones de la cultura que son expresión de la nacionalidad colombiana.



Material

- **Cultural Heritage**

The Cultural Heritage of the Nation is constituted by all material goods, immaterial manifestations, products and representations of culture that are an expression of Colombian nationality.



Material

Inmaterial



Inmaterial



- **Patrimonio Natural**

Es el conjunto de todas las áreas naturales protegidas del país. La UNESCO dijo en 1972 sobre este tipo de patrimonio: "Los monumentos naturales consistentes en formaciones físicas y biológicas que tengan valor estético o científico; las formaciones geológicas y fisiográficas que constituyen el hábitat de especies animales y vegetales amenazadas, que tengan valor desde el punto de vista científico o de la conservación; y los lugares naturales que tengan valor para la ciencia, la conservación y la belleza natural.



- **Natural Heritage**

It is the set of all the natural protected areas of the country. UNESCO said in 1972 about this type of heritage: "Natural monuments consisting of physical and biological formations that have aesthetic or scientific value, geological and physiographic formations that constitute the habitat of threatened animal and plant species, which have value from the point Scientific or conservation, and natural sites that have value for science, conservation and natural beauty.

- **Trafico Ilegal de Bienes de Interés Cultural**

La ley colombiana protege el patrimonio cultural arqueológico del país, nuestra agencia propenderá a evitar este delito a través de campañas para que los clientes sepan de este delito y de esta forma lo eviten y denuncien ante las autoridades competente.

- **Trafico Ilegal de Flora y Fauna**

De acuerdo con la ley, existen en Colombia más de 269 especies de fauna protegida, para lo cual la agencia informará a sus clientes que es el tráfico de flora y fauna es un delito que conlleva multas económicas y cárcel.



- **Ilegal Trafficking in Cultural Property**

Colombian law protects the archaeological cultural heritage of the country, our agency will tend to avoid this crime through campaigns so that the clients know about this crime and thus avoid it and report it to the competent authorities.

- **Ilegal Trafficking in Flora and Fauna**

According to the law, there are more than 269 species of protected fauna in Colombia, for which the agency will inform its clients that the traffic of flora and fauna is a crime that entails economic fines and jail.



- **Programa de Gestión de Recursos**

## Energía

Equipos eléctricos: Mantenimiento periódico de los equipos Eléctricos.

Luminaria interna: Realizar mantenimiento y limpieza periódicos de las lámparas y luminarias a fin de aprovechar al máximo su iluminación y detectar mal funcionamiento.

Cambio de iluminación por bombillos ahorradores.

Iluminación y ventilación natural: Iluminación natural gracias a los ventanales que permiten la entrada de Luz en el día.

- **Resource Managment Program**

## Energy

Electrical equipment: Periodic maintenance of electrical equipment.

Internal luminaire: Periodic maintenance and cleaning of lamps and luminaires in order to maximize their illumination and detect malfunction.

Change of lighting by saving bulbs.

Lighting and natural ventilation: Natural lighting thanks to the windows that allow the entrance of Light in the day.





- **Residuos**

El programa de manejo integral de residuos, incluye minimización, reutilización, separación, reciclaje y disposición adecuada de los mismos.

La persona de servicios generales realiza la división de los residuos utilizando bolsas blancas para reciclaje, bolsas rojas para residuos peligrosos y bolsas negras para residuos ordinarios.

Se realizará capacitación a los empleados en el manejo de residuos.

Se llevará un control periódico de los residuos generados por el alojamiento.

- **Waste**

The integrated waste management program includes minimization, reuse, separation, recycling and adequate disposal of the same.

The general services person divides the waste using white bags for recycling, red bags for hazardous waste and black bags for ordinary waste.

Training will be provided to employees in waste management.

The waste generated by the accommodation will be periodically checked.



- **Papel y documentos**

Imprimir en calidad de borrador para evitar el derroche de tinta y facilitar la reutilización, especialmente en el caso de los documentos internos, y el reciclaje.

Evitar su uso siempre que sea posible, por ejemplo, guardando los documentos en formato digital, compartiendo información en lugar de generar copias para cada persona, utilizando la Intranet, correos electrónicos, teléfono, etc.

Todos los documentos internos se imprimirán reutilizando papel o bien, usando papel reciclado y a doble cara.

Se contará con un pie de pagina en todos los correos electrónicos con el siguiente mensaje " Evita imprimir este mensaje si no es estrictamente necesario. De esta manera ahorras agua, energía y recursos forestales. Si lo hace utilice en papel reutilizado que esté impreso por la otra cara.

- **Paper and documents**

Print as draft to avoid waste of ink and facilitate reuse, especially in the case of internal documents, and recycling.

Avoid using them whenever possible, for example, by storing the documents in digital format, sharing information instead of generating copies for each person, using the Intranet, emails, telephone, etc.

All internal documents will be printed by reusing paper or by using recycled and double-sided paper.

There will be a footer in all emails with the following message: "Avoid printing this message if it is not strictly necessary." This way you save water, energy and forest resources, if you use reused paper that is printed by the another face.

## • **Turista Responsable**

Consulte previamente información del destino a visitar, los museos, edificaciones, cultura, gastronomía e idioma entre otros.

Compre productos que no requieran de para su fabricación el uso de plantas y/o animales.

No compre bienes de interés cultural.

Aprenda palabras en el dialecto de la comunidad.

Compre artesanías a sus fabricantes.

Denuncie si sospecha de explotación sexual de menores.

Cumpla las leyes locales, denuncie cualquier delito ante la Policía Nacional.

Respete la cultura de la comunidad, usted es el invitado.

Lleve sus documentos de identificación en todo momento.

Contribuya con el medio ambiente, recicle y haga uso razonable de recursos como el agua y la energía.

Informe en recepción del hotel las actividades que va a realizar o zonas que va a visitar.

## • **Responsible Tourist**

Consult previously information of the destiny to visit, the museums, buildings, culture, gastronomy and language among others.

Buy products that do not require for their manufacture the use of plants and / or animals.

Do not buy goods of cultural interest.

Learn words in the community dialect.

Buy crafts for your manufacturers.

Report suspected sexual exploitation of minors.

Comply with local laws, report any crime to the National Police.

Respect the culture of the community, you are the guest.

Carry your identification documents at all times.

Contribute to the environment, recycle and make reasonable use of resources such as water and energy.

Report at the hotel reception the activities you are going to do or areas to visit.

- **Buenos comportamientos en zonas naturales**

Siga las recomendaciones de la comunidad.

Camine por los senderos.

Respete las señales e indicaciones.

No dañe las especies de flora que encuentre.

No deje residuos, devuélvase con ellos.

No realice fogatas.

No lleve elementos de vidrio.

No deje ningún tipo de recipientes plásticos o de vidrio

Evite hacer ruidos que altere el ambiente de la fauna.

No extraiga especies.

No lleve especies de Fauna o Flora.

Viaje con un guía local que garantice su seguridad.

Lleve ropa cómoda.

Lleve suficientes bebidas hidratantes.

No lleve animales domésticos.

- **Good behaviors in natural áreas**

Follow the recommendations of the community.

Walk the trails.

Observe signs and indications.

Do not damage the flora species you encounter.

Do not leave residue, get back with them.

Do not make bonfires.

Do not carry glassware.

Do not leave any plastic or glass containers

Avoid making noise that disturbs the wildlife environment.

Do not extract species.

Do not carry species of Fauna or Flora.

Travel with a local guide to ensure your safety.

Wear comfortable clothing.

Bring enough moisturizing drinks.

Do not bring pets.

- **Protección del Patrimonio Cultural**

Constitución nacional de Colombia , Art. 72: "El patrimonio cultural de la Nación está bajo la protección del Estado. El patrimonio arqueológico y otros bienes culturales que conforman la identidad nacional, pertenecen a la nación y son inalienables, inembargables e imprescriptibles. La ley establecerá los mecanismos para readquirirlos cuando se encuentren en manos de particulares y reglamentará los derechos especiales que pudieran tener los grupos étnicos asentados en territorios de riqueza arqueológica".

El patrimonio cultural sumergido, también hace parte del patrimonio cultural. La ley en su artículo 9 lo define como "ciudades o cementerios de grupos humanos desaparecidos, restos humanos, las especies náufragas constituidas por las naves y su dotación, y demás muebles yacentes dentro de éstas, o diseminados en el fondo del mar, que se encuentren en el suelo o subsuelo marinos".

La ley resalta que toda exploración y remoción del patrimonio cultural sumergido, por cualquier persona, ya sea jurídica o particular, debe tener aprobación del Ministerio de Cultura, la Dirección General Marítima, DIMAR y el Ministerio de Defensa Nacional.

Las personas que incurran en dichas faltas serán juzgadas de acuerdo a los artículos 242, 246, 249, 270, 371 y 372 del Código Penal colombiano.

- **Protection of Cultural Heritage**

National Constitution of Colombia, Article 72: "The cultural heritage of the Nation is under the protection of the State. The archaeological heritage and other cultural goods that make up the national identity, belong to the nation and are inalienable, unencumbered and imprescriptible. Will establish the mechanisms to reacquire them when they are in the hands of individuals and will regulate the special rights that could have the ethnic groups settled in territories of archaeological wealth".

The submerged cultural heritage is also part of the cultural heritage. The law in its article 9 defines it as "cities or cemeteries of missing human groups, human remains, the shipwrecked species constituted by ships and their equipment, and other furniture lying inside them, or scattered on the seabed, which Found in the marine soil or subsoil".

The law stresses that any exploration and removal of the immersed cultural heritage by any person, whether legal or private, must be approved by the Ministry of Culture, the Maritime General Directorate, DIMAR and the Ministry of National Defense.

The persons who incur in these faults will be judged according to articles 242, 246, 249, 270, 371 and 372 of the Colombian Penal Code.

- **Trafico Ilegal de Fauna y Flora**

El tráfico de flora y fauna es un delito. En el Código Penal Colombiano se establecen penas de hasta 90 meses de cárcel y multas hasta de 15.000 salarios mínimos para quienes incurran en este delito.

Si se encuentra con personas que venden flora y fauna protegida debe denunciar ante la Policía Nacional.

NO consuman ni huevos ni carne de origen silvestre.

NO realice pesca de especies protegidas o en veda

El Código Penal Colombiano determina como delito el aprovechamiento ilícito de los recursos naturales renovables, entendido como la apropiación, introducción, explotación, transporte, la tenencia, tráfico, comercio, exploración, aprovechamiento o el beneficio propio de los especímenes, productos o partes de los recursos fáunicos, forestales, florísticos, hidrobiológicos, biológicos o genéticos de la biodiversidad colombiana.

- **Illegal Trafficking of Fauna and Flora**

The traffic in flora and fauna is a crime. The Colombian Penal Code establishes penalties of up to 90 months in prison and fines of up to 15,000 minimum wages for those who incur in this crime.

If you meet people who sell protected flora and fauna you must report to the National Police.

DO NOT eat eggs or meat of wild origin.

DO NOT fish for protected or sealed species

The Colombian Criminal Code establishes as an offense the illegal use of renewable natural resources, such as the appropriation, introduction, exploitation, transportation, tenure, traffic, commerce, exploration, exploitation or own benefit of specimens, products or parts of Forestry, floristic, hydrobiological, biological or genetic resources of Colombian biodiversity.

- **ESCNNA**

La Agencia de viajes rechaza la Explotación Sexual Comercial de Niñas, Niños y Adolescentes y está comprometido en la prevención y denuncia dentro y fuera del establecimiento, vinculando a nuestros socios, recurso humano, aliados y colaboradores a la divulgación y cumplimiento de la Ley 1336 y 1329 de 2009.

En el caso de huéspedes menores de edad se debe solicitar tarjeta de identidad o registro civil para verificar vinculo que lo identifique con parentesco de primer grado o en su defecto carta de autorización de los padres para alojarse.

Los hoteles donde se hospede evitaran rentar la habitación si sospechan que se encuentran ante un caso de explotación sexual.

En esta agencia queda prohibido promocionar u ofrecer paquetes turísticos, sitios, imágenes, textos, publicidad, video o cualquier otro medio en que se muestren actividades sexuales con menores edad.

- **ESCNNA**

The Travel Agency rejects the Commercial Sexual Exploitation of Children and Adolescents and is committed to prevention and denunciation inside and outside the establishment, linking our partners, human resources, partners and collaborators to the disclosure and compliance with Law 1336 and 1329 of 2009.

In the case of underage guests, an identity card or civil registry must be requested to verify a link that identifies him / her with first degree kinship or, failing that, a letter of authorization from the parents to stay.

The hotels where they stay will avoid renting the room if they suspect that they are facing a case of sexual exploitation.

This agency is prohibited to promote or offer tourist packages, sites, images, texts, advertising, video or any other medium in which sexual activities are shown at a younger age

El establecimiento y sus colaboradores deben contar fácilmente con el número telefónica de la policía del sector o policía de turismo en caso de presentarse un caso de ESCNNA y denunciarlo

En caso de sospecha de Explotación Sexual Comercial de Niños, Niñas y Adolescentes - ESCNNA - en las instalaciones del establecimiento de hospedaje, avise oportunamente a la persona encargada de seguridad o contáctese con la línea de denuncia nacional 01 8000 112 440 y la línea 106 del ICBF.

En el momento en que se realice la reserva, infórmese de cuáles son los documentos que se requieren para registrar a un menor de edad en un establecimiento de hospedaje.

The establishment and its collaborators must easily count on the telephone number of the police of the sector or tourist police in the case of presenting a case of CSEC and denounce it

In case of suspicion of Commercial Sexual Exploitation of Children and Adolescents - ESCNNA - in the premises of the lodging establishment, notify the person in charge of security in a timely manner or contact the national complaint line 01 8000 112 440 and line 106 ICBF.

At the time the reservation is made, find out what documents are required to register a minor in a lodging establishment.

